- razvitii-ponyatiya-funktsionalnaya-gramotnost-v-pedagogicheskoy-teorii-i-praktike (дата обращения: 11.04.2021).
3. Brenner, G. Texte schreiben: Alles klar! – Berlin: Cornelsen, 2004. – S. 80.
 4. Gerngroß, G., Krenn W., Puchta H-Grammatik kreativ- Materialien für einen lernerzentrierten Grammatikunterricht. – Berlin: Langenscheidt, 1999. – S. 160.
 5. Wolfrum, J. Kreativ Schreiben. Gezielte Schreibförderung für jugendliche und erwachsene Deutschlernende (DaF/DaZ). – Ismaning: Hueber, 2010.
 6. URL: <https://www.pisa.tum.de/kompetenzbereiche/> (дата обращения: 11.04.2021).

© Т.Н. Алина, 2021 г.

УДК 81 (07)

DOI: 10.33184/NYVB-2021-04-06.13

Денисова Л.А. (ст. преп. БашГУ, г. Уфа)

УРОК ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА У ИЗУЧАЮЩИХ НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

В статье рассматриваются основные дидактические принципы и методические приемы обучения латинскому языку студентов факультета романо-германской филологии, изучающих западноевропейские иностранные языки (английский, немецкий, французский). Подчеркивается особая роль дисциплины «Латинский язык» в освоении базовых филологических компетенций. Автор предлагает общий алгоритм изучения латинского языка на языковом факультете, а также даёт детальный план проведения лексико-грамматического анализа

латинских текстов в рамках аудиторной и самостоятельной работы студентов.

Ключевые слова: латинский язык, филология, лексико-грамматический анализ

The article examines the basic didactic principles and methodical techniques of Latin language teaching to the Romance-Germanic Philology Faculty's students learning west European languages (English, German, French). It emphasizes a special role of the "Latin language" discipline in acquisition of basic philological competencies. The author suggests a general algorithm of Latin language learning in linguistic faculty as well as provides a detailed plan of Latin text lexical and grammatical analysis in the framework of classroom work and self-studying.

Key Words: Latin language, philology, lexical and grammatical analysis

На языковом факультете латинский язык является общеобразовательной дисциплиной, призванной расширить знания студентов в области языкознания, дать представление о взаимосвязи латинского, русского и европейских языков (английского, немецкого, французского), а также дать учащимся некоторые сведения по истории и культуре античного мира, Средних веков и эпохи Возрождения. Вышесказанным определяются цели, которые ставятся перед преподавателем.

1) Ознакомить студентов с историей латинского языка, тесно связанной с историей Рима и его литературой. Студенты знакомятся с основными периодами развития латинского языка, их представителями и важнейшими произведениями (напр., Гай Юлий Цезарь «Первый поход Цезаря в Британию», «Быт древних галлов и германцев», Григорий Турский «История франков», Иероним «Вульгата» и др.). Подчеркивается значение латинского языка для формирования новых западноевропейских языков, в том числе для формирования романских языков, а также значение латинского языка после падения Рима в V в. – как языка науки, школы, церкви.

2) Научить студентов чтению, предварительно ознакомив их с латинским алфавитом и его происхождением, с правилами ударения. Как чтение, подготовленное в рамках самостоятельной работы, так и неподготовленное чтение с листа позволяют студентам хорошо справляться с данным видом работы. Ошибки возникают при произношении латинских букв *c, g, y, j*, буквосочетаний *th, rh, ch* в силу влияния русского и западноевропейских языков, но данные трудности легко устраняются при регулярной тренировке навыков чтения. При балльно-рейтинговой системе оценки знаний эффективно работает принцип «каждая ошибка – минус один балл».

3) Научить студентов работать с латинскими текстами: читать, анализировать и переводить со словарём. Эта задача требует усилий как от преподавателя, так и со стороны студентов в силу принадлежности латинского языка к языкам синтетического строя, т.е. суффигирующим, флективным. Преобладание в языке форм, образованных с помощью аффиксов и флексий, над формами, образованными с помощью служебных слов, вызывает трудности при изучении грамматических тем, но в большей степени при анализе текстов. Прежде чем приступать к анализу текста, после объяснения новой грамматической темы, выполняются тренировочные упражнения. В качестве домашнего задания (в рамках самостоятельной работы с учебной литературой [1-3]) – обязательное составление студентами грамматической таблицы, содержащей изучаемый материал (склонение, спряжение) и служащей в дальнейшем хорошим подспорьем в обучении. Такие грамматические таблицы по своему составу и структуре являются сводными, они компактно содержат весь объём пройденного грамматического материала. В конце учебного года на экзамене, в форме которого проводится итоговый контроль по дисциплине, когда студенту требуется перевести и проанализировать незнакомый текстовый фрагмент, таблицы служат «помощниками в нелегком деле» перевода и анализа текста.

Мы подчеркиваем, во-первых, что грамматический разбор предложения следует начинать с личной формы глагола-сказуемого, так как он является ядром предложения и несёт важную информацию. Во-вторых, указываем, что многие латинские глаголы имеют иное управление, чем русские, английские, немецкие и французские глаголы. В-третьих, грамматический анализ, поиск нужных слов в словаре и перевод предложения – всё это нужно производить одновременно. Механическое выписывание слов из словаря с первыми встретившимися значениями, без соответствующего грамматического анализа недопустимо. Чтобы лексико-грамматический анализ проходил успешно, мы требуем от студентов своевременного запоминания материала и прибегаем к постоянному тренингу как с помощью таблиц, так и без опоры на них. При анализе латинского предложения мы учим студентов придерживаться следующего плана ответа:

1. чтение предложения на латинском языке;
2. перевод на русский язык;
3. лексико-грамматический анализ каждого слова в предложении или выборочный анализ в зависимости от сложности предложения;
4. окончательный перевод предложения без опоры на записанный русский перевод.

Когда отвечающий зачитывает из тетради рукописный вариант перевода (чтение с экрана телефона не приветствуется), выполненный самостоятельно и безошибочно, и затем легко соотносит его с латинским вариантом, это заслуживает похвалы. Когда отвечающий зачитывает безошибочный перевод, но с трудом соотносит его с латинским вариантом, это свидетельствует о поверхностной подготовке к занятию. Когда студент пользуется «чужим» переводом и не может ответить на вопросы по тексту, такой ответ не оценивается.

При анализе латинских фраз мы советуем студентам делать дословный перевод, «как идут слова», как они следуют друг за

другом в предложении, ничего не переставляя, не пропуская, не добавляя, не убавляя, даже если стиль от этого страдает. То есть мы призываем действовать в угоду грамматической форме, добиваться точности передачи смысла и только при этом условии затем оттачивать стиль.

Лексико-грамматический анализ предполагает работу со словарем: поиск лексических единиц и их запись в тетрадь. Необходима чёткость грамотной записи слов в зависимости от части речи. Существительные записываются в так называемых 2 исходных (словарных) формах с указанием рода, глаголы – в 4 исходных формах с указанием спряжения. Отсутствие данных записей в аудиторной работе означает недопуск студента к ответу. Грамматический анализ обычно начинается с нахождения главных членов предложения и описания их лексических и морфологических характеристик: 1) исходные формы, склонение, род, число, падеж существительного; 2) исходные формы, спряжение, время, наклонение, залог глагола. Остальные члены предложения также подвергаются морфолого-синтаксическому разбору. При анализе определенной формы слова в тексте в качестве дополнительного задания студенту предлагается дать полную парадигму склонения или спряжения данного слова, что позволяет оценить уровень знаний обучаемого и его умение ориентироваться в материале. И, наконец, делая повторный и окончательный перевод фразы, студент не должен опираться на русский перевод. Это требование обязательно.

Очевидно, что из всех видов работы над латинским текстом самым трудоёмким является лексико-грамматический анализ. Для более глубокого понимания грамматики латинского языка полезно делать перевод с русского языка на латинский язык. Перевод может осуществляться как с предварительными пояснениями преподавателя, так и без них, напр.:

а) «Древние римляне считали Ромула и Рема сыновьями бога Марса» – «*Romāni antīqui putābant Romŭlum et Remum filios dei Martis*» (пояснение: употребление двойного винительного падежа).

б) «Центурионы всегда показывали римским воинам примеры мужества и храбрости.» – «Centuriōnes semper demonstrabant militibus Romānis virtūtis et fortitudīnis exempla.» (пояснение: употребление прямого дополнения в форме винительного, но не родительного падежа).

в) «Однажды женщины и девушки приносят жертвы Латоне, матери Аполлона и Дианы» – «Aliquando femīnae et puellae Latōnae, matri Apollīnis et Diānae sacrificant» (без пояснений).

Следует подчеркнуть, что не остаются без внимания случаи отражения лексики и грамматических явлений латыни в новых западноевропейских языках, т.е. осуществляется сравнительный анализ языков.

Работа с лексическими минимумами строится на заучивании определенного количества лексических единиц, главным образом существительных, прилагательных, глаголов, связанных с изучаемым грамматическим материалом. Так, например, при изучении первого склонения имен существительных и прилагательных заучиваются части речи первого склонения и т.д.

Наконец, поскольку язык является способом хранения и передачи культурного наследия того народа, который им пользуется или пользовался, если речь идет о мертвом языке, то в этом плане латинский язык чрезвычайно важен. Небольшим фрагментом огромного наследия является античная греко-римская мифология, которая встречается в литературе, чаще всего в виде мифонимов, среди которых значимое место занимают имена богов. Студенты языкового факультета должны их знать. Например:

Грек и	Рим ляне	Функции бога
Зевс	Юп итер	Верховный бог
Арте мида	Диа на	Богиня охоты

Геба	Юв ента	Богиня молодости
------	------------	---------------------

Заучивается также определенное количество крылатых латинских выражений с указанием, по возможности, на их источник. Напр.: *Quod tibi fieri non vis, alteri ne feceris.* – Чего себе не пожелаешь, другому не делай (Библия). Кроме этого студенты знакомятся с историей и культурой Древнего Рима по небольшим заметкам в учебнике, что обогащает их кругозор. Примеры тем – основание Рима, римское имя, гладиаторы, римский флот, театр императорской эпохи, римская школа и т.п.

Таким образом, латинский язык на языковом факультете – важный базовый элемент филологического образования, «помощник» в изучении иностранных языков, одна из базовых дисциплин, обеспечивающих качественное гуманитарное образование.

ЛИТЕРАТУРА

1. Денисова Л.А. Латинский язык: учеб. пособие. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2020. – 230 с.
2. Подосинов А.В. Введение в латинский язык и античную культуру. – М.: Флинта, 1998. – 192 с.
3. Ярхо В.Н., Лобода В.И. Латинский язык. – М.: Высшая Школа, 1998. – 384 с.

© Л.А. Денисова, 2021 г.